



NUMMER / ČÍSLO 5 • MÄRZ / BŘEZEN 2018

gemiNi

DEUTSCH-TSCHECHISCHE SCHÜLERZEITUNG
NĚMECKO-ČESKÝ ŠKOLNÍ ČASOPIS



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Integrovaný VŘA / 2014 - 2020

GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt
durch grenzüberschreitende Berufsorientierung

GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh
práce pomocí přeshraniční profesní orientace



Deutsch-tschechische Begegnung Německo-české setkání

19. – 21. 2. 2018, St. Marienthal

Es ist der 19.2.2018 und die Klasse 1H fährt vom Liberec Bahnhof nach Ostritz. Hier wartet auf uns schon der Bus, der uns in nach St. Marienthal zu der Unterkunft bringt. Da trafen wir dann auch die deutsche Gruppe, die an dem Projekt mit uns teilnimmt.

Nach dem gemeinsamen Mittagessen fahren wir direkt nach Leppersdorf, um die Firma „Müllermilch“ zu besuchen.

Nach zweistündiger Fahrt kamen wir in Dresden an, wo auf uns schon die Reiseleiterin wartete. Mit ihr machten wir einen Rundgang durch die Stadt. Wir sahen die Gemäldegalerie, Frauenkirche usw. an.

Und endlich kam die Zeit, auf die wir alle warteten. Eineinhalb Stunden frei. Diese Zeit nutzten fast alle um etwas einzukaufen: Essen oder Klamotten. Nach einem langen Tag kamen wir wieder in Ostritz an, aßen etwas und ganz müde fielen wir ins Bett.

Je 19.2.2018 a třída 1H vyjíždí z libereckého nádrží do Ostritz. Zde již na nás čeká autobus, který nás doveze do St. Marienthalu, kde jsme ubytováni. Tady se setkáváme s německou skupinou, která se spolu s námi projektu účastní.

Po společném obědě jsme jeli přímo do Leppersdorfu navštívit firmu „Müllermilch“.

Po dvouhodinové cestě jsme přijeli do Drážďan, kde na nás již čekala průvodkyně. S ní jsme absolvovali prohlídku města. Viděli jsme obrazárnu, kostel Panny Marie aj.

A konečně nastal čas, na který jsme všichni čekali. Hodinu a půl volno. Tento čas téměř všichni využili na nákupy jídla a oblečení. Po dlouhém dni jsme se vrátili do Ostritz, něco jsme snědli a padli do postele. Další den byl v 8 h snídanový bufet. V 9 h jsme jeli do Budyšína, kde jsme navštívili odbornou školu. Zde



Nächsten Tag um 8 Uhr Frühstücksbuffet. Um 9 Uhr ging's weiter nach Bautzen, wo wir eine Berufsorientierte Schule besuchten. Da hatten wir eine Gelegenheit verschiedenes Lehrwerk auszuprobieren. Das heißt Arbeit mit Holz, Kunststoff, Farbe. Es hat uns großen Spaß gemacht.

Nach einem verdienten Mittagessen besuchten wir die Firma Edding, die die Schreibware herstellt. Diesen Tag beendeten wir mit einer eineinhalbstündigen Freizeit in der Stadt Bautzen, wo wir uns viele Eindrücke holten.
Kristýna, Martin, Bára

Am 19.02.2018 ist unsere Klasse vom Bahnhof in Liberec nach Ostritz losgefahren. In Ostritz haben wir unsere Deutschgruppe getroffen. Nach der Unterkunft und leckerem Mittagessen haben wir den Betrieb der Firma „Müllermilch“ besucht. Da konnten wir auch leckere Produkte dieser Firma probieren.

Den zweiten Tag sind wir wieder gleich nach dem ausgiebigen Frühstück losgefahren. Diesmal haben wir einen Rundgang in der Schülerwerkstatt in Bautzen gemacht und wir konnten auch die Arbeit mit Holz, Kunststoff und Farben ausprobieren. Nach dem Mittagessen haben wir den Betrieb der Firma Edding, die Schreibwaren herstellt, besichtigt. Danach konnten wir die Stadt Bautzen besser kennenlernen. Nach dem Abendessen haben wir diesen Artikel für die Zeitschrift Gemini geschrieben und hatten frei.

Den dritten Tag haben wir die Medizinische Akademie in Zittau besucht. Da sollten wir verschiedene Organe bzw. Knochen erkennen und zuordnen sowie selbst unter Anleitung die Elektrotherapie, Massage oder das Kinesio-Taping erleben.

Wir haben viele Erlebnisse gesammelt und uns noch besser kennengelernt. Wir danken für diese tollen Tage
Tschechische Schüler – Ondřej, Vojtěch und Markéta

jsme měli příležitost vyzkoušet si různá řemesla. Tzn. práci se dřevem, plasty a barvou. To nás velmi bavilo. Po zasluženém obědě jsme navštívili firmu Edding, která vyrábí psací potřeby. Tento den jsme zakončili hodinou a půl volného času v Budyšíně, odkud si odvážíme mnoho dojmů.

Kristýna, Martin a Bára

19.2.2018 vyjela naše třída z libereckého nádraží do Ostritz. V Ostritz jsme se setkali s naší německou skupinou. Po ubytování a dobrém obědě jsme navštívili podnik „Müllermilch“. Zde jsme mohli i ochutnat chutné výrobky této firmy.

Druhý den jsme opět odjžděli hned po vydatné snídani. Tentokrát jsme si prošli žákovské dílny v Budyšíně a mohli jsme si i vyzkoušet práci se dřevem, plasty a barvami. Po obědě jsme navštívili firmu Edding, která vyrábí psací potřeby. Potom jsme se mohli lépe poznat město Budyšín. Po večeri jsme psali tento článek pro časopis Gemini a měli jsme volno.

Třetí den jsme navštívili Zdravotnickou akademii v Žitavě. Tam jsme měli poznávat a přiřazovat různé orgány a kosti a sami si pod vedením vyzkoušet elektroterapii, masáž nebo taping.

Nasbírali jsme mnoho zkušeností a ještě lépe jsme se poznali. Děkujeme za tyto skvělé dny.
Čeští žáci – Ondřej, Vojtěch a Markéta





Berufsorientierung im Grenzgebiet
Projekt Gemini
Ostritz St. Marienthal mit tschechischen Schüler:

- Die Busfahrt und -dauer waren super
- Das Essen war lecker, der Reis eher fade
- W-LAN funktionierte bei einigen Geräten nicht
- Busfahrer und Aufsichtspersonen sowie Tourführer waren ausgezeichnet
- Essensalternativen waren gut gewählt
- eigenes Bio-Essen vorhanden – interessant
- Spaß an Witzen vorhanden ☺
- Essens-/Schlafzeiten gut durchdacht
- Selbstständigkeit der Schüler konnte bewiesen werden, kreative Idee, dass die Schüler frei in Bautzen Freizeit haben konnten
- Die Kostproben bei Müllermilch haben gemundet
- etwas negativ, aber spannend war das Los in der Schülerwerkstatt in Bautzen
- Schüler „unterrichteten“ andere Schüler in ihrem Handwerk
- Zimmerbelegung – alles super
- Musik-Kostprobe von Franz war exzellent!
- Räumlichkeiten waren beim 1. Teil besser, aber dieses mal auch gut
- ich habe VIEL gelernt, gelacht, erzählt
- Einladung von Frau Kintzel in ein Cafe – danke dafür, war super und wieder lehrreich

Deutscher Schüler der OS Ebersbach und Teilnehmer am Projekt „Praxisberater an Schulen“

Profesní orientace v příhraničí
Projekt Gemini
Ostritz St. Marienthal s českými žáky:

- cesta autobusem a její délka byly super
- jídlo bylo chutné, rýže spíš fadní
- wifi na některých přístrojích nefungovala
- řidič a dozor i průvodce byli výborní
- alternativní jídlo bylo dobře vybráno
- vlastní biopotraviny – zajímavé
- bavili jsme se vtipy ☺
- časy na jídlo a spánek byly dobře promyšlené
- žáci se mohli osvědčit v samostatnosti, výborný nápad dát žákům v Budyšíně volno
- ochutnávka ve firmě Müllermilch byla vynikající
- trošku negativní, ale napínavé bylo losování v žákovské dílně v Budyšíně
- žáci „školili“ další žáky ve svém řemesle
- obsazení pokojů – super
- hudební vložka od Franze byla excelentní!
- prostory byly na prvním semináři lepší, ale tentokrát také dobré
- HODNĚ jsem se naučil, nasmál, napovídal
- pozvání od paní Kintzelové do kavárny – díky, bylo to super a opět poučné

německý účastník z Oberschule Ebersbach a z projektu „Školní poradce ohledně praxí“





Berufsorientierung im Grenzgebiet Profesní orientace v pohraničí

12. – 14. 3. 2018, St. Marienthal

Vor der Abfahrt zu diesem dreitägigen Workshop wusste ich ehrlich nicht, was ich erwarten soll und wofür ich mich vorbereiten sollte. Nach der Erfahrung in Hejnice, wo wir uns mit deutschen Gleichaltrigen mit der Berufsorientierung einige Tage beschäftigt haben, wusste ich, dass ich sicher etwas Neues lerne, eine neue Gegend und vielleicht auch neue Leute kennenlernen.

Gleich nach der Ankunft hat mich der Veranstaltungsort angenehm überrascht. Das Kloster St. Marienthal und seine Umgebung sind zauberhaft. Das wunderschöne, an ein französisches Schloss erinnernde Gebäude, der schöne Wald und auch die moderne Unterkunft haben mich sehr erfreut. Und die Verpflegung war fantastisch. Ich empfinde es als eine kleine Pflicht, mich bei den Köchinnen und Köchern zu bedanken, weil ich so gut schon lange nicht gegessen habe.

Ich setze voraus, dass der Schwerpunkt des gesamten Programms der Nachmittagsvortrag über die Priori-

Před odjezdem na tento třídní workshop jsem upřímně nevěděl, co mám očekávat a na co se připravit. Po zkušenosti z Hejnic, kde jsme strávili několik dní s německými vrstevníky při probírání pracovních možností, jsem však věděl, že se určitě něčemu novému přiučím, poznám nový kraj a možná se i seznámím s novými lidmi.

Okamžitě po příjezdu jsem byl příjemně překvapen díky místu konání. Klášter Marienthal i jeho okolí jsou kouzelné. Nádherná budova připomínající francouzský zámek, krásný tamní les i velmi moderní ubytování mě velmi potěšilo. A místní stravování bylo fantastické. Cítím takovou malou povinnost poděkovat kuchařkám a kuchařům, protože tak dobře jsem se dlouho nenašel. Předpokládám, že hlavním bodem celého programu byla odpolední přednáška o určení priorit pro výběr budoucího povolání. Svým způsobem jsem rád, že jsem byl její součástí, protože mi pomohla uvědomit si, co pro mě moje budoucí práce musí znamenat a jaké



tätensetzung bei der Berufswahl. Ich bin gewissenmaßen froh, dass ich mich daran beteiligen konnte, weil er mir geholfen hat, mir bewusst zu machen, was für mich die künftige Arbeit bedeuten und welche Qualitäten sie haben soll, damit ich sie das ganze Leben lang mit Freude ausüben kann. Gleichzeitig bin ich für den Besuch in Herrnhut dankbar. Endlich habe ich etwas über die lokalen Traditionen erfahren. Lehrreich war auch die Besichtigung des Wasserkraftwerks. Es ist erstaunlich, dass es das ganze Klostergelände versorgen kann. Das Kennenlernen der neuen Leute war noch ein zusätzlicher Bonus.

Ich möchte mich bei allen Begleitern, Referenten, Organisatoren und den netten Dolmetscherinnen für ihre Zeit und Energie bedanken.

Schüler des Gymnasiums Jilemnice

Ich habe von diesem Seminar hauptsächlich eine Vergewisserung erwartet, dass ich meine Fachrichtung gut gewählt habe. Es hat mir gefallen, wie wir unsere Interessen und die Berufsbilder in Verbindung gesetzt haben.

Die Exkursion in die Firma Fit hat mir sehr gefallen, weil wir direkt in die Produktion gekommen sind, die wir uns sonst nie ansehen könnten.

Die Kommunikation zwischen uns und den deutschen Schülern war kompliziert, aber am Ende hat alles gut geklappt.

kvality mít, abych ji mohl celý život s chutí vykonávat. Zároveň jsem vděčný za návštěvu Herrnhutu. Konečně jsem se něco dověděl i o místních tradicích. Poučná byla i návštěva vodní elektrárny. Fakt, že dokáže uživit celý areál kláštera, je velmi zajímavý. Seznámení s novými lidmi bylo jen takovým bonusem.

Chci poděkovat všem průvodcům, přednášejícím, organizátorům a milým překladatelkám za jejich čas a vynaloženou energii.

Student Gymnázium Jilemnice

Od tohoto semináře jsem čekala hlavně ujištění, že jsem si své zaměření vybrala správně. Líbilo se mi spojení našich zájmů a nabídek práce.

Exkurze do firmy Fit si mi velmi líbila, protože jsme se dostali přímo do výroby, kam bychom se jindy nepodívali.

Komunikace mezi námi a německými studenty byla složitá, ale nakonec se vše zvládlo. V budoucnu bych se podobné akce chtěla znovu zúčastnit, protože jsme získali mnoho zkušeností, které můžeme uplatnit jak ve škole, tak při výběru zaměstnání.

I přes některé problémy, které náš pobyt provázely, se nám všem tento zájezd líbil a hlavně jsme si ujasnili, kam bychom chtěli v budoucnu směřovat.

studentka OALIB

Ich möchte an einer solchen Veranstaltung in der Zukunft wieder teilnehmen, weil wir viele Erfahrungen gesammelt haben, die wir sowohl in der Schule, als auch bei der Berufswahl nutzen können.

Trotz einigen Problemen, die unseren Aufenthalt begleitet haben, hat uns allen diese Reise gefallen und wir haben für uns vor allem geklärt, in welcher Richtung wir uns in der Zukunft entwickeln möchten.

Schülerin der Handelsakademie Liberec



Ich bin zu diesem Programm hauptsächlich aus dem Grund gefahren, um neue Leute kennenzulernen. Ich kommuniziere gern und schließe neue Freundschaften. Die deutschen Schüler haben mich sehr positiv überrascht. Sie sind nett, freundlich und in den 3 Tagen hier habe ich viel gelacht. Ich spreche mit ihnen auf Englisch und Deutsch. In unserer Gruppe herrschte eine entspannte Stimmung. Wir haben uns kennengelernt und gemeinsame Interessen und Hobbys entdeckt. Die Sprachbarriere zwischen den Tschechen und Deutschen wurde überwunden und die Verständigung kam uns plötzlich sehr einfach vor. Was das Programm betrifft, besichtigten wir die Firma SIEMENS, wo Dampfturbinen produziert werden.

Ich bin vom diesem Programm begeistert und freue mich auf weitere gemeinsame Treffen.

Schülerin der Handelsakademie Liberec, 17 Jahre



Na tento program jsem jela hlavně kvůli seznámení s novými lidmi. Ráda komunikuji a utvářím nová přátelství. Němečtí studenti mě velmi mile překvapili. Jsou milí, přátelští a za ty 3 dny tady jsem se s nimi hodně nasmála. Já s nimi mluvím prostřednictvím angličtiny a němčiny. V naší skupině byla uvolněná atmosféra. Seznámili jsme se a zjistili společné zájmy a koníčky. Jazyková bariéra mezi Čechy a Němci byla prolomena a dorozumívání nám najednou přišlo strašně lehké. Co se týče samotného programu, zašli jsme na exkurzi do firmy SIEMENS, která se zabývá výrobou parních turbín.

Z návštěvy tohoto programu jsem nadšená a těším se na další společné setkání.

studentka OALIB, 17 let



Berufsorientierung im Grenzgebiet

Profesní orientace v pohraničí

Programm für Seminar / Program semináře

Veranstalter: IBZ- St. Marienthal
Veranstaltungstitel: Berufsorientierung im Grenzgebiet
Termin: 12.-14.03.18
Veranstaltungsort: Ostritz, St. Marienthal
Leitung: Georg Salditt (IBZ)
Zielgruppe: Jugendliche aus Deutschland und Liberec

Organizátor: Mezinárodní centrum setkávání
IBZ St. Marienthal
Název akce: Profesní orientace v pohraničí
Termín: 12. - 14.3. 2018
Místo konání: Ostritz, St. Marienthal
Vedení: Georg Salditt (IBZ)
Cílová skupina: Mládež z Liberce a Německa

Montag, 12.03.18

10.00 Begrüßung, Geschichte der Zisterzienser mit
Klosterrundgang Einführung in das Thema
12.30 Mittagessen
14.00 interkulturelles Kennenlernen
15.30 Pause
16.00 grenzüberschreitende Berufsorientierung
Gruppenarbeiten, Dozentenvortrag,
Einzelarbeit etc. Referent Maurice Ittershagen
18.00 Abendessen
19.00 Freizeit; interkulturelles Kennenlernen
(freiwillig)

Dienstag, 13.03.18

08.00 Frühstück
09.00 Exkursion in Betrieb Siemens Turbinenwerke
(max. 30 Personen) bzw. Fit
Hirschfelde (max. 20 Personen)
12.30 Mittagessen
14.00 Exkursion in Energiebetriebe
(Wasserkraft und Windkraftanlagen)
17.00 Auswertungsgespräche
auf dem Walderlebnispfad
18.30 Abendessen
19.30 Freizeit; interkulturelles Kennenlernen
(freiwillig)

Mittwoch, 14.03.18

08.00 Frühstück
09.00 grenzüberschreitende Berufsorientierung
Gruppenarbeiten, Dozentenvortrag,
Einzelarbeit etc. Referent Maurice Ittershagen
12.30 Mittagessen
13.15 Abschlussgespräche auf
dem Walderlebnispfad
14.45 Auswertung, Schreiben von Artikeln und
15.30 Abreise

Pondělí, 12.3. 2018

10.00 přivítání, historie cisterciáků a prohlídka
kláštera, úvod do tématu
12.30 oběd
14.00 interkulturní seznamování
15.30 přestávka
16.00 přeshraniční profesní orientace – práce
ve skupinách, přednáška docenta Maurice
Ittershagena, práce jednotlivců apod.
18.00 večeře
19.00 volný čas; dobrovolné interkulturní
seznamování

Úterý, 13.3. 2018

08.00 snídane
09.00 exkurze do podniku na výrobu turbín Siemens
Turbinenwerke (max. 30 osob) a do podniku
Fit v Hirschfelde (max. 20 osob)
12.30 oběd
14.00 exkurze do energetických závodů
(vodní elektrárna a větrné elektrárny)
17.00 vyhodnocení během cesty lesní
naučnou stezkou
18.30 večeře
19.30 volný čas; dobrovolné interkulturní
seznamování

Středa, 14.3. 2018

08.00 snídane
09.00 přeshraniční profesní orientace – práce
ve skupinách, přednáška docenta Maurice
Ittershagena, práce jednotlivců apod.
12.30 oběd
13.15 vyhodnocení během cesty lesní
naučnou stezkou
14.45 vyhodnocení, psaní článků
15.30 odjezd



Frühjahrsseminare
in St. Marienthal



Jarní semináře
v St. Marienthal



**Herausgeber / Vydavatelé:**

Střední škola a Mateřská škola, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace
Na Bojišti 759/15, 460 07 Liberec III-Jeřáb

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz

Venkovský prostor o.p.s.
U Nisy 745/6a, 460 01 Liberec 3

Autor/-innen / Autoři:

Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Redaktion und Übersetzung / Redakce a překlad:

Projektteam GEMINI, Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Projektový tým GEMINI, žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Auflage / Náklad:

200 Stück / 200 kusů



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Entstanden im Rahmen des Projektes GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt durch grenzüberschreitende Berufsorientierung (100250925), ein Projekt des SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o. mit dem Internationalen Begegnungszentrums St. Marienthal und mit dem Venkovský prostor o.p.s. in Kooperation mit den Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen. Dieses Projekt wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

Časopis vznikl v rámci projektu GEMINI - Společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace (100250925), který společně realizují SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o., Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal a Venkovský prostor o.p.s. v kooperaci se žákyněmi a žáky středních škol a učilišť. Tento projekt byl podpořen z prostředků Evropské unie.